

E2 - Demon God

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] Fb

The winner, Akira Shiroyanagi!

[00:14] Fb

I made it through that one.

[00:16] Fb

*But there's a lot about this
ability I still need to test.*

[00:21] Fb

The game's just getting started.

[00:25] Mion

That's the sophist I know.

[00:29] Mion

It all went just as he planned it.

[00:32] Mion

Isn't that right, Akira?

[00:35] Mion

After all, your ability is...

SIGN Your

SIGN <<Sophist>>

Mr. Akira Shiroyanagi

Your ability is

"whatever the other person thinks your ability is."

[00:44] Mion

Whatever the other person
thinks your ability is.

[00:49] Mion

In order to use an ability, you had
to make your opponent picture it.

[00:55] Aki

*But if I just describe
an ability off the bat,*

[00:59] Aki

an opponent is unlikely

to really believe me.

[01:01] Mion

So he had to create circumstances where the opponent would ask about it.

[01:06] Aki

If I leave any room for doubt, I'm finished.

[01:08] Aki

I have only one chance to convince him.

[01:12] Mion

He convinced him it might be a dangerous ability.

[01:15] Aki

And the moment he attacked...

[01:17] Mion

...he spoke the words.

[01:18] Aki

With no time to wonder...

[01:19] Mion

...the image entered his mind.

[01:21] Aki

To concisely...

[01:21] Mion

...effortlessly...

[01:22] Aki

...and precisely...

[01:24] Both

...put an image into someone's mind!

[01:24] Both

put an image into someone's mind!

[01:27] (Flashback) Fb

My ability...

[01:28] Mion

Sophist.

[01:29] Fb

The "turn your hand into a cannon" ability!

[01:32] Aki

The "whatever the other person thinks your ability is" ability.

SIGN Time Until

SIGN Episode 2 "Demon God"

[03:27] Yuu

I have to get home.

[03:32] (Flashback) A

Don't you have work today, Yuuri?

[03:35] (Flashback) Yuu

No shifts today.

[03:37] (Flashback) B

Wanna hang out, then?

[03:39] (Flashback) Yuu

No money.

[03:40] (Flashback) B

Huh? You're working so hard you're even skipping school sometimes!

[03:43] (Flashback) Yuu

I'm saving up.

[03:44] (Flashback) A

Look! A puppy!

[03:47] (Flashback) Both

So cute!

[03:47] Both

And so friendly!

[03:50] (Flashback) A

Come pet it with us, Yuuri!

[04:05] (Flashback) B

Cheer up, Yuuri!

[04:07] (Flashback) B

It just happened to bark, is all.

[04:08] (Flashback) A

Just random chance!

[04:10] (Flashback) Yuu

Don't talk to me about "it just happened" and "random chance."

[04:14] Yuu

I hate "random chance."

[04:17] Yuu

Back then, too...

[04:20] Yuu

*Watching everyone else walk
by like they didn't see it...*

[04:23] Yuu

It just really pissed me off.

[04:28] Yuu

I didn't give it a second thought.

[04:30] Yuu

But he turned out to be a stalker perv,

[04:34] Yuu

and he started following me everywhere...

[04:39] (Flashback) Pri

We meet again, Yuuri!

[04:42] Pri

I've missed you, Yuuri!

[04:44] Pri

Yuuri!

[04:45] Pri

Yuuri!

[04:46] Pri

Yuuri!

[04:49] Yuu

*It's enough to steal a person's
ability to trust anyone.*

[04:55] (Flashback) Yuu

I'm back.

[04:56] (Flashback) Mi

Yuuri!

[04:58] (Flashback) Mi

There's someone I want you to meet.

[05:00] (Flashback) Man

Is this the famous daughter?

[05:04] (Flashback) Mi

Isn't he wonderful?

[05:06] (Flashback) Mi

We just happened to meet at a bar.

[05:08] (Flashback) Man

It felt like destiny, though.

[05:10] Yuu

Not again.

[05:10] Man

I never see women as hot as her there.

[05:12] Yuu

*The men mom "just happens" to bring
home from bars are all the same.*

[05:17] Yuu

I despise them.

[05:18] (Flashback) Man

*How can you have such a
grown-up daughter, Minako?*

[05:21] (Flashback) Man

You've got to be way too young.

[05:24] (Flashback) Mi

Oh, you sweet-talker!

[05:26] (Flashback) Mi

Oh, Yuuri?

[05:28] (Flashback) Mi

He's got a kid, too.

[05:30] (Flashback) Mi

She's a girl, like you.

[05:32] (Flashback) Mi

*You'll look after her now
and again, won't you?*

[05:35] Man

Hey, what a great idea!

[05:36] Yuu

*Because her boyfriend
"just happened" to have a daughter,*

[05:39] Yuu

they want me to take care of her?

[05:41] Yuu

Give me a break.

[05:44] Yuu

I'm so sick of it.

[05:47] Yuu

That day, too...

SIGN Find your NEW LIFE here!!

Leave your housing needs to Satou Real Estate!

[05:55] (Flashback) Yuu

Him?!

[05:58] Yuu

*If I hadn't "just happened" to see
him on that building's roof...*

[06:01] (Flashback) Yuu

Hey! What's wrong with you?!

[06:05] (Flashback) Pri

Incredible...

[06:07] (Flashback) Pri

How did you know I was here?

[06:10] (Flashback) Pri

We really are connected by
an invisible thread, Yuuri!

[06:15] (Flashback) Yuu

Stop being stupid and get over
here, you stalker creep!

[06:20] (Flashback) Yuu

I don't give a crap if you kill yourself,

[06:21] (Flashback) Yuu

but have the decency to do it
somewhere I won't have to care!

[06:24] (Flashback) Pri

I won't go...

[06:25] (Flashback) Pri

If you won't return my feelings,
I'd rather die!

[06:29] (Flashback) Yuu

Oh, for the love of...

[06:30] (Flashback) Yuu

Why is this happening?

[06:33] (Flashback) Yuu

Come on! Just take my hand!

[06:37] (Flashback) Yuu

I've got better things
to be doing, you know!

[06:40] (Flashback) Pri

I knew it...

[06:42] (Flashback) Pri

You can't really abandon me!

[06:45] (Flashback) Pri

It's like that first time we just
happened to meet, and you saved me.

[06:51] (Flashback) Yuu

Give me a break, you stupid little—

[07:00] (Flashback) Yuu

No way.

[07:02] (Flashback) Yuu

This can't be—

SIGN Time Until

[07:13] Yuu

I was half-sure I'd wake up in my old room,

[07:16] Yuu

*to realize that disgusting
lovers' suicide,*

[07:19] Yuu

and the bizarre woman with the arm cannon,

[07:21] Yuu

*were all part of some
kind of weird dream.*

[07:24] Yuu

Then I'd just go about my day, and...

[07:27] Yuu

I have to get home. Home...

[07:32] Yuu

There's not even a doorknob?!

[07:35] Yuu

I'm a total freaking prisoner!

[07:37] Yuu

Why is this happening to me?

[07:40] (Flashback) Fb

We chose you...

[07:42] (Flashback) Fb

entirely at random.

[07:45] Yuu

"Just happened" to choose me, huh?

[07:47] Yuu

How funny.

[07:49] Yuu

Actually, it's not funny at all!

[07:53] Yuu

Give me a break!

[07:54] Yuu

You can't lock me up based on random chance!

[07:58] Yuu

Let me out! Let me out!

[08:00] Yuu

Let me go home!

[08:06] Yuu

I really have to... get home.

[08:13] Mion

Isn't she interesting?

[08:14] Mion

A very strong candidate!

[08:16] Mion

What's her ability?

[08:18] Yang

Well, her name is Yuuri Amagake.

[08:21] Yang

Her ability is...

[08:24] Mion

This ability with that personality?

[08:28] Mion

This might be *quite* interesting indeed.

[08:33] Yuu

That's right... I've got one of those ability things too, right?

[08:45] Yuu

What in the world?

[08:47] Yuu

What does that mean?

[08:48] Yuu

How am I supposed to test it?

[09:06] Yuu

No freaking way.

[09:08] Yuu

Wow...

[09:11] Yuu

I wonder...

[09:13] Mion

How very predictable!

[09:18] Yuu

Oh, come on!

[09:19] Yuu

This stupid ability is totally useless!

[09:23] Yang

I hope she didn't think we'd give her an ability that would let her escape.

[09:32] Yuu

This is always how it is for me.

[09:34] Yuu

Nothing ever goes my way.

[09:38] (Flashback) Yuu

I'm back!

[09:42] Yuu

*My secret stash is almost to
its goal, one million yen.*

[09:47] Yuu

*Almost enough to ditch this place
and make a life on my own.*

[09:53] (Flashback) Yuu

Who's there?

[09:58] (Flashback) Rir

Riria...

[10:00] Yuu

Oh, Mom's new boyfriend's kid.

[10:04] (Flashback) Rir

Um... they told me to stay here with you.

[10:08] (Flashback) Yuu

Oh, yeah?

[10:09] (Flashback) Yuu

When'd they go out?

[10:11] (Flashback) Rir

Dunno. This morning.

[10:13] (Flashback) Yuu

This morning?

[10:15] (Flashback) Yuu

What did you have for breakfast?

[10:28] (Flashback) Yuu

Hey, c'mon. Take it easy there!

[10:41] (Flashback) Rir

Th-Thank you very much.

[10:43] (Flashback) Yuu

You've got good manners
for such a little kid.

[10:46] (Flashback) Rir

And you're a really good cook.

[10:48] (Flashback) Yuu

You think so?

[10:49] (Flashback) Yuu

I've been cooking since
I was little and all.

[10:52] (Flashback) Yuu

I dunno when the old m—
when your dad will be back,

[10:56] (Flashback) Yuu

so let's get you a bath.

[11:04] (Flashback) Yuu

Want to go in together?

[11:10] Yuu

I ended up looking after her after all.

[11:12] Yuu

What's wrong with me?

[11:14] Yuu

Well, they'll break up soon enough.

[11:17] Yuu

I can tolerate it until then.

[11:38] (Flashback) Rir

I'm... sorry.

[11:50] Yuu

What in the world...

[11:52] Yuu

Why does this always happen?

[11:57] (Flashback) Yuu

Mama! Mama!

[11:59] (Flashback) Yuu

Don't cry!

[12:01] (Flashback) Yuu

You still have me!

[12:04] (Flashback) Mi

Of course I do, Yuuri.

[12:06] (Flashback) Mi

I have you.

[12:10] (Flashback) Mi

And because I had you...

[12:12] (Flashback) Mi

Because I *just happened* to
have you with that man...

[12:16] (Flashback) Mi

My entire life was ruined!

[12:23] Nar

The one-on-one pairings are decided.

[12:28] Yuu

*For so long, I wanted nothing more
than to escape that house.*

[12:32] Yuu

But now...

[12:56] Kir

It was Yuuri, wasn't it?

[13:01] Kir

At first, I cursed my fate, thinking
I'd been cast into hell.

[13:05] Kir

But you've given me reason to hope.

[13:13] Kir

I can smell you from here.

[13:16] Kir

That smell tells me...

[13:19] Kir

You're a virgin, aren't you, Yuuri?

[13:21] Yuu

Wh-Who the hell is this guy?

[13:24] Kir

Am I right?

[13:26] Kir

I almost didn't believe it,

[13:28] Kir

but they really have given me
the most wonderful ability.

SIGN <<Perfumer>>

Mr. Kazuto Kiryu

Your ability is

"The ability to identify the other person's condition by scent."

[13:32] Kir

I just love how teenage girls smell.

[13:36] Kir

I always got a noseful when
I was paying for escorts.

[13:39] Kir

Well, how'd I do?

[13:41] Kir

Was my guess right? Or wrong?

[13:45] Yuu

Shut the hell up, you old perv!

[13:47] Yuu

One step closer, and I'll
beat the shit out of you!

[13:51] Kir

Oh, I'm counting on it!

[13:54] Kir

I can't get off without a
little show of resistance first!

[13:59] Yuu

I told you to stay the hell back!

[14:12] Kir

What a blessing.

[14:17] Kir

You've got amazing balance
and reflexes, Yuuri.

[14:21] Kir

Surprising, given all that
weight you've got *up top*.

[14:23] Kir

I love it. Totally my fetish.

[14:27] Kir

I'm really excited now.

[14:29] Yuu

Same here.

SIGN Blustering

SIGN Anxious

[14:31] Yuu

Knowing you're the kind of perv
who preys on little girls

SIGN Loathing

SIGN Shaken

[14:34] Yuu

means I can beat the shit out
of you with a clean conscience.

SIGN Gross

[14:36] Kir

Bluster is a lovely shade on you.

SIGN Fear

SIGN Disgust

SIGN Blustering

SIGN Gross

[14:45] Yuu

Wh-What the hell are you doing?!

[14:48] Kir

There are no laws here.

[14:50] Kir

I can dress however I want!

[14:53] Yuu

This guy is a total freaking degenerate...

SIGN Dismayed

SIGN Shaken

SIGN Confused

[15:01] Yuu

Gross, gross, gross, gross, gross!

[15:06] Kir

Gotcha now, dearie!

[15:09] Kir

Struggling won't save you.

[15:15] Kir

What a lovely smell.

[15:17] Kir

You're delicious in your terror as well.

[15:20] Kir

Tell me more about yourself.

[15:23] Kir

Let me take control!

[15:25] Yuu

Let me... go...

SIGN Pain

SIGN Disgust

[15:28] Kir

Holding you like this really
takes me back... to that day.

[15:33] (Flashback) Jk

You do this kind of thing a lot, mister?

[15:38] (Flashback) Kir

I guess so.

[15:39] (Flashback) Kir

It's kind of rejuvenating, you know?

[15:42] (Flashback) Jk

Did I rejuvenate you, too?

SIGN Satou Trading Co.

[15:44] (Flashback) Kir

Oh, absolutely.

[15:46] (Flashback) Jk

This is a pretty big and
famous company, huh?

[15:49] (Flashback) Jk

So you're a big wheel there, huh?

[15:54] (Flashback) Kir

Oh... hardly.

[16:00] (Flashback) Jk

Two hundred thousand yen, please.

[16:02] (Flashback) Kir

That's not exactly what we agreed on...

[16:05] (Flashback) Jk

I'm sure you can afford it.

[16:07] (Flashback) Jk

If you don't have it on you,

[16:09] (Flashback) Jk

I can come by your office
to pick it up later.

[16:12] Kir

She thinks she can threaten me?

[16:15] Kir

The little brat is threatening me?!

[16:17] Kir

Don't be absurd!

[16:19] Kir

I'm the one in control here!

[16:36] Kir

The trembling wouldn't stop.

[16:42] Kir

The ecstasy of that first time...

[16:45] Kir

I've been addicted to it ever since.

[16:48] Kir

I started working out

[16:50] Kir

so I could "take control" of all
the teenage girls I paid for.

[16:54] Kir

When they brought me here, I worried
I might not get to do it anymore.

[16:59] Kir

But my first battle just
happened to be a teenage girl!

[17:03] Kir

What a marvelous stroke of random chance!

[17:08] (Flashback) Fb

We chose you...

[17:10] (Flashback) Fb

entirely at random.

[17:12] (Flashback) Fb

It just happened to bark is all.

[17:13] (Flashback) Fb

Just random chance!

[17:15] (Flashback) Fb

Like that first time we just happened
to meet, and you saved me.

[17:19] (Flashback) Fb

We just happened to meet at a bar.

[17:22] (Flashback) Fb

Because I *just happened* to
have you with that man...

[17:27] (Flashback) Fb

My entire life was ruined!

[17:32] Yu

Riria...

[17:36] Yu

Don't talk to me... about random chance!

[17:41] Yu

All of you people...

[17:43] Yu

How can you be so content

[17:44] Yu

with harming those weaker than you?

[17:48] Kir

What... What the...

[17:51] Yu

If you won't sympathize
with our pain, then...

[17:54] Yu

I'll force it on you!

[18:01] Kir

What in the world?

SIGN Rage

SIGN Hatred

SIGN Loathing

[18:03] Kir

Y-You're supposed to fear me!

[18:05] Kir

I'm supposed to be the one in control!

[18:13] Kir

Sh-She disappeared...

[18:16] Yuu

Die, you stupid piece of shit!

[18:28] Yuu

"Random chance"... and stupid assholes.

[18:32] Yuu

I'm so sick of them all!

SIGN Demon God

Ms. Yuuri Amagake

Your ability is

"the ability to quintuple your physical abilities."

[18:36] Mion

Ms. Yuuri Amagake.

[18:38] Mion

Your ability is "the ability to
quintuple your physical abilities."

SIGN Demon God

Ms. Yuuri Amagake

Your ability is

"the ability to quintuple your physical abilities."

[18:44] Yuu

I'll bust my way through
every act of random chance!

[18:49] Ann

The winner, Yuuri Amagake!

[18:53] Yang

How could she move like that?

[18:57] Yang

That ability...

[18:58] Yang

It should be hard for her to even walk with it at first.

[19:02] Yang

The situational stress made her unleash it instinctively.

[19:06] Yang

Miss Mion was right.

[19:08] Yang

A straightforward disposition and an ability that relies on instinct...

[19:13] Yang

Yuuri Amagake...

[19:15] Yang

Could she be a prodigy?

[19:17] Yuu

Riria...

[19:22] Yuu

I'll get home.

[19:24] Yuu

I'll get home to you, Riria.

[19:27] Yuu

And no one's going to stop me!

[19:38] Aki

"I'll use this ability to crush you all."

[19:43] Aki

I keep thinking that,

[19:46] Aki

but they don't seem to react at all,

[19:49] Aki

which suggests their organization can't read my mind.

[19:53] Aki

It's also possible that they can, and they're leaving me at large anyway.

[19:59] Aki

But if they're trying to size me up,

[20:02] Aki

I'll be happy to show them what I'm capable of.

[20:06] Aki

That ability really is amazing.

[20:09] Aki

It can track what another person is thinking,

[20:11] Aki

and make that reality.

[20:14] Aki

*I don't feel particularly
tired out by it, either.*

[20:17] Aki

Where does the power for it come from?

[20:19] Mion

Where do you think?

[20:25] Mion

From lifespan, of course!

[20:27] Mion

The power source is someone's life.

[20:31] Mion

So every time you use an ability,

[20:33] Mion

someone on the other side of Earth dies!

[20:39] Mion

Just kidding!

[20:45] Guide

It's time.

[20:50] Aki

They called that the first program.

[20:53] Aki

Which means it won't all be one-on-one.

[20:56] Aki

What's the next program, then?

[21:01] Guide

Go inside.

[21:21] Aki

You?

[21:23] Ann

I will now explain the second program!

[21:27] Ann

Five-on-five team battles!

[21:29] Ann

The program will commence in two hours!

[21:31] Aki

Team battles?

SIGN Demon God

Ms. Yuuri Amagake

Your ability is

"the ability to quintuple your physical abilities."

SIGN Mion and Yang's

Next Episode Preview

[23:10] Both

Mion and Yang's Next Episode Preview!

[23:12] Yang

Did you enjoy our second episode?

[23:14] Mion

We'll have lots of battles next episode, too!

[23:16] Yang

Yes! And lots of new abilities on display!

[23:18] Mion

I can't wait!

[23:19] Mion

And Ojamajo Mion's apprentice training continues with a grand adventure!

[23:23] Yang

No adventure!

[23:24] Yang

Are you still on that?

[23:25] Mion

Then she'll use the Cat Breathing training she's learned to destroy the hated Yang!

[23:28] Yang

You will not! Stop it!

[23:30] Yang

And I thought you were the witch!

[23:31] Mion

Well, I didn't have much screen time this episode!

[23:33] Mion

I need a little spotlight!

[23:35] Yang

We'll see you for episode 3!

[23:37] Mion

Cat Breathing!

Revision #1

Created 2024-03-14 00:20:47 UTC by whimsee

Updated 2024-03-14 00:20:47 UTC by whimsee